Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż odwiodłaby twego syna od (kroczenia) za Mną – i służyliby\* innym bogom.\*\* Wówczas zapłonąłby przeciw wam gniew JAHWE i szybko wytępiłby cię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To odwiodłoby twego syna ode Mnie, tak że służyłby innym bogom. A wtedy zapłonąłby przeciw wam gniew JAHWE i szybko wytępiłby was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż odwiodłaby twego syna od kroczenia za mną, by służyli innym bogom. Wtedy rozpaliłby się gniew JAHWE na was i prędko by was wytępił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boby zwiodła syna twego, żeby nie szedł za mną, a służyliby bogom cudzym; za czem zapaliłby się gniew Pański przeciwko wam, a wytraciłby was prędko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo zwiedzie syna twego, że nie pójdzie za mną, ale raczej, aby służył cudzym bogom, i rozgniewa się zapalczywość PANSKA, i wygładzi cię prędko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż odwiodłaby twojego syna ode Mnie, by służył cudzym bogom. Wówczas rozpaliłby się gniew Pana na was i prędko by was zniszczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż odciągnęłaby ode mnie twojego syna i oni służyliby innym bogom. Wtedy zapłonąłby przeciwko wam gniew Pana i szybko by cię wytępił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż odwiodłaby twojego syna ode Mnie i służyłby innym bogom. Wtedy zapłonąłby gniew JAHWE przeciwko wam i szybko by cię wyniszczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż odwiodłaby go ode Mnie, aby służył innym bogom. Wtedy gniew JAHWE zapłonąłby przeciwko wam i prędko by was wyniszczył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż mogłoby to odciągnąć syna twego ode mnie i służyłby bogom cudzym; a [wtedy] Jahwe zapłonąłby gniewem na was i wnet by was wytracił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bo sprawi, że twoje dzieci zboczą z Mojej drogi i będą służyć bożkom narodów. Wtedy rozpali się gniew Boga przeciw tobie i szybko cię zgładzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо відверне твого сина від Мене, і послужить іншим богам, і розгнівається Господь гнівом на вас і вигубить тебе швидко. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż odciągnie ode Mnie twego syna i będzie służył cudzym bogom, zatem może na was spłynąć gniew WIEKUISTEGO, i szybko cię wytępi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo odwróci on twego syna od podążania za mną i będą służyć innym bogom; wtedy JAHWE zapłonie przeciw wam gniewem i szybko was unicestwi. |

1. 1) W dwóch Mss i G lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 11:1-8</x> [↑](#footnote-ref-3)